

向更高的英语水平迈进之六 PDF转换可能丢失图片或格式，  
建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/158/2021\\_2022\\_\\_E5\\_90\\_91\\_E6\\_9B\\_B4\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_c67\\_158718.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/158/2021_2022__E5_90_91_E6_9B_B4_E9_AB_98_E7_c67_158718.htm) 笔译时是要靠“灵感”的，至少我那么认为。我们固然可以学习很多的翻译理论，早有奈达的理论，近有Peter Newmark的，有很多介绍翻译的书，如张培基的《英汉翻译教程》、吕瑞昌的《汉英翻译教程》等。也有很多介绍翻译技巧的书，五花八门，我较喜欢看的是刘宓庆的《文体与翻译》。有一种感觉，就是双语都得很好地掌握。我自己常做的练习就是“视译”，这本来是训练口译的一种方法，就是看着原文，心里译成 target language.常拿着《英语世界》来练习，因为它对照式排版方便了即时检验与学习。每期《中国翻译》杂志后都附有汉英、英汉翻译练习，精选优美的文章，有张培基的译文和孙致礼的译文。选文有过《落花生》等好文章。我常常花去整个晚上练习篇章翻译，再拿参考译文对比，做到最后常常可以背出参考译文了。这有个好处，就是多了一种参考。比如I didn't have enough to eat at that time.这句话，在口语中译成“我那时吃不饱。”，在书面语中就译成“我那时忍饥挨饿。”因此翻译讲究文体，建议大家也去看看《文体与翻译》，看后会有个总体的理解。笔译是要常练的，还有就是平时要多充实自己，多看英语原文杂志和中文书籍，在看的时候，想想如何翻译成目的语，久而久之，你的水平就能提高。“灵感”，说穿了来自平时的积累，比如你的中文不行，翻译起英文时就不顺，翻译腔很浓，欧式句子比比皆是，自己往往还察觉不出。因此好的检查方法就是把自己的译作放它个

两三天不理，以后才认真修订，就会发现一大堆错误和不合习惯的译句；还有个方法是让别人提提意见，说不定人家的意见能让你的译作增色不少。不要说没时间练习，哪怕你挤出丁点时间翻译几个句子，都会有收获的，笔译的练习见效不会很快，要有足够的耐心，好好练他个把月，你的功力就会今非昔比的！要想见效快，强度一定要大，要多“研究”，很多人不会去研究参考译文，只是对照一下就了事了，大不了照着改，其实应该看看别人是怎么翻译的，有什么可取之处，要掌握的别人翻译的“思路”，而不单是“成果”，这样才能进步。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)